



長篇連載專欄

◎ 憶往事看神能 ◎

# 天火大燒日本神

第二pái世界大戰末期，日本政府tí台北圓山興建規模宏大大神宮，並恭請天照天神(tòh是日頭神)來坐鎮助戰。誰mā料想無到，當神宮開張大吉前一日，忽然天降大火，燒燬大神kap其宮殿，無久日本就戰敗了。

Chit件事雖然是過時新聞，但卻是各時代基督徒所樂道大故事。日本人自一八九五年入侵台灣以來，雖然m敢禁止台灣人宗教信仰，卻限制十五萬山地同胞宗教自由，除了信仰日本神道之外，不准信仰其他任何宗教，特別是基督教。

主耶穌最後命令講：「lín tiòh往世界各地去，hō所有的人lóng做我門徒，奉父、子、聖靈名hō in施洗，並且教導in遵守我所hō lín è一切命令。」(馬太福音二十八：19-20)chit句話內底「所有的人」當然包括了chiah山地民族。

台灣初代宣教師對chit-è tǎi-chi mā有負擔，但bē-tàng其門入。到一九一二年十月，tī彰化召開首屆台灣基督長老教會大會bat燒熱切提議，負起山地傳道責任，日本政府認為新宗教將妨害山胞原始信仰嚴禁。當時有一位日人基督徒井上伊之助願實踐「愛宗教」來感化殺死in父親的山胞，但mā不被許可。數年後有一位加拿大聖公會宣教師葉資牧師(Rev.N.Ya-tes)bat獨自在台東卑南暗暗向彪馬族(Pyuma)傳道數年，但其效果並無章顯。

Tī第二pái世界大戰時，日本人極力推

行「皇民化運動」，鼓勵台灣人講日本話，推行「華語家庭」(tòh是日語家庭)並將中國姓名改為日本名字。最後命令台灣每一個家庭設置日本小神社(kamitana)，買日本神、天照大神神主牌來做敬拜。自此對教會壓迫koh-khah厲害，命令每主日禮拜時，敬拜上帝chìn前ài先向東方「遙拜皇太神宮」tòh是敬拜天照大神為siōng重要。這天照大神就是日頭神格化，亦就是崇拜日頭。

戰爭中，日本有南進計劃，以建設「大東亞共榮kō-á」è美名來侵佔東南亞一帶，為tiòhbeh借重日本神力量，因此tī台北圓山，bat花費數年時間，全部採用高級香檜木來建造規模龐大「天照大神」大神宮，並恭請日皇太祖神來援助其侵略大業成功。大神宮完工了後，就擇定吉日良辰舉行落成大典。典禮兩工前，bat派一位大官員坐專機由日本天照大神祖家皇太神宮，恭迎大神分身來台坐鎮。大神tī台北過了安靜一夜，次日就beh迎接tòh是燒熱鬧koh光榮大日子了。

不料，當日中午，有一架日本飛機，專程滿載由中國大陸等各地搶來金銀財寶飛來台北。講來真奇怪，台灣這幅廣大土地，各所在lóng mài，偏偏選中teh-beh開幕大神宮，這架飛機突然tī神宮上空大爆炸，對準神宮墜落，m驚犯了不敬之罪，立時引來大火kā天照大神kap宏偉神宅燒得寸草不留。這豈m是上

帝è 安排mah?

Chit件大新聞，tī當時報紙卻無刊出，講實在，bē-sái mǎ敢刊登出來，因為chit-è不吉利è消息，會影響人民è心情，打擊戰場上士兵è士氣。

胡文池

但是當日親眼看tiòh大火燒燬神宮è日本人，個個lóng搖頭嘆氣，內心有數，但m敢言出。反之，有智識è台灣人無m是暗中交頭接耳，議論紛紛，猜測日軍之末日已到，感覺無限安慰。古時，上帝kám m是tùi天頂降下大火燒燬所多馬kap俄摩拉mah?(創世紀十九：24)

「án-ne，lín就kā第五十年分別出來，向全體居民宣佈chit一年為自由年，為五十年節。Tichit一年，所有賣了è產業tiòh還hō原主或原主è了後代，以前被販賣為奴è tiòh得釋放，tng來到家己è厝。」(利未記二十五：10)無m-tiòh，神è話必然應驗，日本管轄台灣整整五十年了，台灣ài歸回祖國，原住民tiòh歸到上帝國。

果然，chit件事發生以了後無久，日本戰敗，台灣光復，島民得tiòh了自由。宗教自由chiah有山地傳教，所謂二十世紀è神蹟chiah迅速發展。

聽講，大火è次日，日本政府bat動員tī台北è女中學生到全烏灰塵中，beh檢回金銀財寶，到尾所得tiòh是jōa-chè就bē-tàng知lah。(待續)

## 教育部計畫將「台語」全面改做「閩南語」？



Bùn-tát

康軒出版社 è 台語課本冊殼頭頂寫《閩南語課本》，我ka抗議，結果in è經理親身來學校chhōe我，講in mā是不得已，因為教育部明年決定 beh 要求冊商lóng ài 改做《閩南語課本》，bē-sái koh 像金安出版社使用《台語讀本》做冊名。無彩蔣為文教授hiah-nih 辛苦送蛇去教育部，結果教育部mā是按呢ka 咱躊躇，真正是氣死咱chia-è 台灣人！

Pheksiu



對Bùn-tát è話，咱è-tàng 看出教育部一向是teh破壞台語運動è殺手。我本人認為，咱tiòh棄捨過去一切教育部所發報è政策kap系統，包括咱tiòh棄捨in所發報è“台灣羅馬字”書寫系統，大家koh轉來傳統è白話字書寫方式。

A-pang

咱è名 beh 按怎號是咱tau è tǎi-chi，chi款道理chhiok簡單，bē-tàng妥協，m是別è族群beh叫咱啥物名，咱tiòhài聽in è。咱有力就是kā in chhiang-tù，咱è話叫做“台語”，若有不服-è，chhiàu落去辯論。若無，咱chiah-chè台語界è語言學家 mā è-sái 聯書，用語言學è專業來論理。

橫直，我tiòh叫做A-pang，別人憑啥kā我改名，若是án-ne，我kám mā è-sái kā in改名，改做hō in 聽tioh chhiok chheh-chhak è名？

Hui-cheng

這是我用康軒版「閩南語課本」è一寡感想。我tī國校仔主要是教五、六年級è台語，當初è tùi金安版換做康軒，是因為康軒高年級è台語課本內容加真活潑，m-koh 用久soah發現一寡問題。

其實康軒版「閩南語課本」m-nā是冊名hō人無法度接受niā，課本è內容mā不時è發現錯誤(漢字抑是羅馬字è部分)。Koh來是課本CD發音è部分mā有問題，尤其是第八調lóng讀做第四調，我有kā冊商反應過，in講he是北部人è錄音，所以è有無kàngè腔口。重點是課本明明寫第八調，soah讀做第四調，gin-á聽久，第四調kap第八調lóng分bē清楚-ah。

所以siōng好è辦法tiòh是拒絕用康軒版è「閩南語課本」。

Hak-khiam

A-pang兄，In 改咱è名，咱mā改in è名，kā in è“國語”改做“華語”。名稱è問題，歷史學家kap社會學家可能è khah清楚。

A-pang

Hak-khiam兄，In kā咱è名改做“閩南語”，第一，kā咱當作閩南人，我想這是大家無法度接受--è；第二，kā咱è話當作中國話(iah是漢語)è“方言”，tī語言學è學理來看是khai bē-tiàu--è，mā是大家無法度吞忍--è，因為án-ne咱台灣m是成做in中國è地方？所以，我講用語言學è理來kap in論是這個意思。

Koh有，咱è話beh號啥物名是咱tau è tǎi-chi，in chit款硬beh kā咱è話叫做“閩南語”è行為，tiòh是文化霸權è壓迫，所以咱ài反抗。

另外，“華語”kám是咱kā in改--è？我m知影。M-koh，這個名mā無輕視in è意思，kám m是？所以，我認為bē-tàng做夥比評。

## 台灣俗語鹹酸甜

蕭平治 / 著

### 1-7 四書五經讀透透，m-bat 龜、鼈、龜、蟹、灶。

漢字è深，是深kah萬底深坑，讀歸世人è冊，猶原bat bē了，莫怪有人按呢講：四書五經讀透透，m-bat 龜、鼈、龜、蟹、灶。好佳哉，che是利用HOTSYSR台文系統，透過電腦拍字，若無chit 五字漢字m知著愛用外濟時間去péng字與-lo。

漢字è複雜性對一個讀冊人來講，實在是一個包袱仔，特別對咱推sak 台文è工作者，閣卡是一種負擔。台語è書寫方式，長期受著漢字è影響，一直無法度pak 開伊è束縛，為著beh 延續台語文化，只好勉強借音、借意、倉頡創字來發揮，致使hō一寡知頭m-bat 尾è讀冊人，批評台語是無水準，台語文是無前途--è。到kah chit-mái，雖然台語文è著作是歸草籠(lám)、歸牛車，嘛是無卡chóah，因為無法度推銷到多數讀冊人è厝內。五十年來「國語」政策è霸權，hō青少年失去真濟講台語è機會，連台語文è作品煞變成(pi-“chia”)無字天書，有冊看無，你講怎嘆bē 怎嘆！

今仔日台語已經變形，香火giōng-beh 無法度繼續傳落去è時陣，台語文字化è工課實在m-thang 閣ián-chhián，嘛m-thang 閣親像卡早按呢「無條件」受盡漢字è束縛，咱愛有變khàiù，tháu 開鎖鏈，chhōe咱愛行è路：漢字lām 羅馬字合用è「漢羅台文」，實在是一種誠好è解決辦法，你寫會出來，別人看有è漢字，你著kā sa來用，若tng 著你bē 曉寫，抑是驚矣人看無--è，你著mài 勉強，chhân-chhân 放sak 漢字，將羅馬字kā lām 落去，了後你kā讀一遍仔看覓，包領會通，閣免hō人ioh 歸咄，sa 無cháng。

有人講，he羅馬字我也bē曉讀、bē曉寫，m是全款mō-lo-sài。一個五、六歲因仔，tī 國小一年級仔tú入學，用去十禮拜è時間，就學會曉勾勾口口è呼音方法，親像台語文字化chit 種大工程，咱嘛應該費淡薄仔時間，用淡薄仔心性來學羅馬字，學台語音韻，thèng-hâu 你會曉讀、會曉寫--à，到時，你想beh 按怎講(台語)，你著有法度按怎寫，hit-è時陣，你è嘴已經kap 心黏做伙，筆kap 紙嘛kāng 步行，gōa-á 爽你致知！

※註解 (1)m-bat：不識。(2)鼈龜龜蟹灶：gōan、ngō、ku、pih、cháu。(3)péng字典：翻字典。(4)pak開：剝開，解開。(5)倉頡：chhong-kiat。(6)知頭m-bat 尾：只知其一，不知其二。(7)歸草籠：多的是。(8)無卡chóah：無路用。(9)giōng-beh：將要。(10)ián-chhián：延遲。(11)變khàiù：隨機應變。(12)tháu開：解開。(13)chhōe：尋找。(14)kā：kā-1。(15)sa：拿。(16)kā sa來：kā伊提來。(17)chhân-chhân：乾脆，索性。(18)放sak：放棄。(19)lām落去：參混在一起。(20)jioh：猜。(21)sa 無cháng：找不到原因。(22)mō-lo-sài：無路用，無效。(23)心性：精神。(24)thèng-hâu：聽候，等候。(25)kāng步行：同步。

### 1-8 一人煩惱一樣，無人煩惱相親像。

套一句華語來講，chit 句俗語è意思就是『家家有本難念的經』。人是按怎會煩惱-neh？人m是講叫做「萬物之靈」？m是上顧家己自私è動物？哪會當hō「煩惱」來惹家己è 煩惱-neh？實在想bē-chhun，人應該愛叫做「萬物之Gōng」即著，真正gōng-kah bē pē-chiū，gōan-kah chhia-pùn-táu。

有人煩惱食，有人煩惱錢；有人煩惱好額會hōng掠，有人為著股市teh掠狂；煩惱東，煩惱西，煩惱in因be讀冊，煩惱In翁預慢bē做官；做議員--è，上界gáu，伊嘛煩惱後屆敢會tiâu？恁兒煩惱ta-ke新婦bē和，阮兒煩惱因仔無人chhōa chhit-thó；實在煩惱kah 無siá-si，家家戶戶煩惱ni-ni。

哪會按呢？哪會按呢？原因出tī人è貪念kap 心機，有愛有欲khng 心池，惶惶hiá-hiá，煩惱你著一日過一日，Beh 啥步，「酒、色、財、氣」空，「貪、嗔、痴」出了離，世情看會開，逐家歡喜甘願，「慈、悲、喜、捨」請參起，有一工，包領你無煩無惱笑 bi-bi！

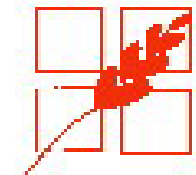
※註解 (1)萬物之靈：bān-būt chi-léng。(2)想bē-chhun：想bē通。(3)Gōng：慧。(4)即著：才對。(5)gōng-kah bē pē-chiū：笨得不會抓癢。(6)chhia-pùn-táu：翻跟斗。(7)好額會hōng 掠：有錢會被綁票。(8)ta-ke新婦：婆婆媳婦。(9)chhōa chhit-thó：帶著玩。(10)無siá-si：無所不煩惱。(11)煩惱ni-ni：煩惱得不得了。(12)khng 心池：放在心內，執著。(13)惶惶hiá-hiá：心神不靈，恍恍惚惚。(14)Beh 啥步：要怎麼辦。(15)貪、嗔、痴：tham、chin、chhi。



台語文專刊

蕃薯園 (327)

請踴躍投稿 e-mail: chuniok@omaj.com



## 陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communic, http://taiwandc.org)，《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.fomosa.org)和ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Pin-Shuo Liu

CWCMF P. O. Box 136, Kingston, N.J. 08528